

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1150176	Второй восточный язык: Корейский язык

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Восток в глобальных процессах современности	Код ОП 1. 58.04.01/33.01
Направление подготовки 1. Востоковедение и африканистика	Код направления и уровня подготовки 1. 58.04.01

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Муסיнова Ирина Александровна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	востоковедения
2	Хренов Валентин Валерьевич	кандидат исторических наук, без ученого звания	Доцент	востоковедения

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Второй восточный язык: Корейский язык

1.1. Аннотация содержания модуля

Основное внимание в рамках модуля уделяется лингвистическому аспекту подготовки востоковеда, чья профессиональная деятельность может быть связана с работой в самых разных отраслях, сфере бизнеса и деловых коммуникаций. Модуль относится к части по выбору студента. Предлагается выбор языка из списка: китайский, японский, корейский, арабский, турецкий. Демонстрируется лингвистическое многообразие стран Востока, усваиваются навыки деловой коммуникации на восточном языке. Ключевое внимание уделяется специфике перевода деловой корреспонденции, технической документации, освоению навыков написания делового письма на восточном языке.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Второй восточный язык: Корейский язык	12
ИТОГО по модулю:		12

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Второй восточный язык: Корейский язык	ПК-10 - Способен осуществлять устный и письменный перевод с восточных языков в процессе профессиональной деятельности	З-1 - Излагать нормы и правила перевода документов различных функциональных стилей с восточных языков З-2 - Демонстрировать понимание особенностей последовательного устного перевода диалогической и монологической речи на восточных языках

		<p>З-3 - Демонстрировать понимание основ общей теории и практики перевода</p> <p>У-1 - Применять теоретические знания в процессе решения конкретных задач в различных ситуациях переводческого процесса</p> <p>П-1 - Вести переводческую деятельность в области восточных языков в процессе профессиональной деятельности</p> <p>Д-1 - Проявлять терпимость к чужой культуре, прогнозировать и предотвращать трудности в межкультурной коммуникации, объясняя национально-культурные особенности поведения коммуникантов при переводе</p>
--	--	---

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Второй восточный язык: Корейский язык

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Муסיнова Ирина Александровна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	востоковедения
2	Хренов Валентин Валерьевич	кандидат исторических наук, без ученого звания	Доцент	востоковедения

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Мусинова Ирина Александровна, Старший преподаватель, востоковедения
- Хренов Валентин Валерьевич, Доцент, востоковедения

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1.	Введение	<p>Ознакомление студентов с основами корейского языка и корейской письменности.</p> <p>1) Вводная теоретическая часть: генеалогическая принадлежность корейского языка; типологическая (морфологическая) характеристика; история формирования и развития языка, современные процессы в корейском языке; функциональные стили корейского языка.</p> <p>2) Фонетика: система фонем корейского языка; структура слога и сочетание фонем; фонологические процессы: удлинение, редукция гласных, палатализация согласных перед гласными, озвончение и оглушение согласных, назализация гласных и согласных звуков и т.д.; йотированные гласные; двойные согласные; тоническое ударение и интонация.</p> <p>3) Письменность: система корейской письменности: написание и чтение гласных, дифтонгоидов, согласных.</p> <p>4) Морфология и лексика: виды морфем (корни и аффиксы), техника агглютинации; отсутствие грамматических категорий рода и числа; основные способы словообразования (словосложение, префиксация, аффиксация, сцепление); словоизменение; части речи; лексический состав корейского языка.</p>

		<p>5) Синтаксис: порядок слов и структура корейского предложения; Способы синтаксического анализа корейского предложения. Определение членов предложения.</p>
2.	Письмо	<p>Формирование и отработка навыков и умений по следующим направлениям:</p> <p>А: Умения, связанные с технической стороной:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Знание и практическое применение правил написания знаков национального алфавита хангыль; <input type="checkbox"/> Знание и практическое применение правил латинского и кириллического транскрибирования корейских имен собственных. <p>Б: Умения, связанные со смысловой стороной:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Грамотное изложение информации на корейском языке в письменном виде; <input type="checkbox"/> Знание канонов деловой переписки на корейском языке и практическое применение соответствующей лексики; <input type="checkbox"/> Аннотирование, реферирование и рецензирование специальной научной литературы на корейском языке. <p>К концу обучения студент должен уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Вариативно и грамотно изъясняться на корейском языке в письменной форме. В письменной речи должна соблюдаться стилистика, соответствующая речевой ситуации. <input type="checkbox"/> Применять на практике знание правил транскрипции корейских имен и названий при изложении на русском языке.
3.	Чтение	<p>Формирование и отработка навыков и умений по следующим направлениям:</p> <p>А: Умения, связанные с технической стороной:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Беглое чтение знаков национального алфавита хангыль; <input type="checkbox"/> Соблюдение правильной интонации и ударения. <p>Б: Умения, связанные со смысловой стороной:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Анализ смысловой структуры предложения, умение определять соотношения между отдельными элементами текста по служебным словам и грамматическим конструкциям; <input type="checkbox"/> Умение вычленять наиболее информативные элементы в цепочке графических элементов, предсказывая остальное (целостное прогнозирование); <input type="checkbox"/> Понимание смысла незнакомых слов по контексту; <input type="checkbox"/> Четкое понимание всех фактов и отношений между ними; <input type="checkbox"/> Обобщение фактов в единое целое;

		<input type="checkbox"/> Прогноз возможного продолжения читаемого материала. К концу обучения студент должен уметь читать и понимать общегуманитарную литературу, а также научную литературу по специальности.
4.	Перевод	Формирование и отработка навыков и умений по следующим направлениям: А: Умения, связанные с поиском информации: <input type="checkbox"/> Грамотное использование словарей всех типов (толковых, переводных, грамматических и пр.) и отбор словарей в соответствии со спецификой исходного текста; <input type="checkbox"/> Привлечение дополнительной информации, способствующей лучшему пониманию контекста; <input type="checkbox"/> Поиск и уточнение специальной терминологии в открытых источниках; <input type="checkbox"/> Транслитерация имен собственных при переводе на русский язык; Б: Лингвистические умения: <input type="checkbox"/> Предпереводческий анализ текста; <input type="checkbox"/> Выбор переводческого решения; <input type="checkbox"/> Передача содержания исходного материала без искажения смысла; <input type="checkbox"/> Грамотное формулирование переводимого материала на языке перевода. Использование переводческих соответствий и переводческих закономерных трансформаций. К концу обучения студент должен овладеть навыками письменного и устного перевода, правилами и сложившимися традициями перевода на русский язык. Тренировка письменного перевода осуществляется на примере текстов аудиторного и внеаудиторного чтения, а также в ходе специальных упражнений по практике перевода.
5.	Аудирование	Формирование и отработка навыков и умений по следующим направлениям: А: Умения, связанные с технической стороной: <input type="checkbox"/> Быстро узнавать со слуха известные слова и грамматические конструкции; <input type="checkbox"/> Распознавать интонации слогов, с помощью чего дифференцировать со слуха сходные звуки, слова, словосочетания; <input type="checkbox"/> Правильно произносить все звуки для обеспечения верного внутреннего проговаривания. Б: Умения, связанные со смысловой стороной: <input type="checkbox"/> Определять логическую последовательность изложения;

		<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Понимать основную мысль высказывания; <input type="checkbox"/> Уметь отделять главное от второстепенного; <input type="checkbox"/> Понимать детали и уточняющие факты; <input type="checkbox"/> Распознавать вопросительные, восклицательные и отрицательные интонации предложений, при помощи чего улавливать смысловые нюансы; <input type="checkbox"/> Распознавать и понимать конструкции разговорной речи. <p>К концу обучения студент должен воспринимать на слух и понимать речь на корейском языке как при непосредственном общении с носителями языка, так и в фонозаписи при нормальном темпе воспроизведения.</p>
6.	Говорение	<p>Формирование и отработка навыков и умений по следующим направлениям:</p> <p>А: Умения, связанные с технической стороной:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Правильное произношение слогов и сочетаний слогов (длительность и краткость, мягкость и твердость, озвончение и оглушение согласных, редукция гласных и т.д.); <input type="checkbox"/> Правильная расстановка интонационных акцентов в предложениях; <input type="checkbox"/> Соблюдение нормального темпа речи; <p>Б: Умения, связанные со смысловой стороной:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Грамотное формулирование и структурирование речи на корейском языке; <input type="checkbox"/> Грамотное использование служебных слов и грамматических конструкций; <input type="checkbox"/> Вариативное использование лексики; <input type="checkbox"/> Воспроизведение подготовленной монологической речи: выступление с сообщением по широкому кругу тем (умение логически организовать сообщение фактов, дать предмету речи собственную оценку и т.п.); <input type="checkbox"/> Воспроизведение неподготовленной монологической речи: выступление с сообщением в пределах пройденной темы (умение логически организовать сообщение фактов, дать предмету речи собственную оценку и т.п.); <input type="checkbox"/> Умение формулировать вопросы любого типа и отвечать на них; <input type="checkbox"/> Знание и применение на практике речевого этикета в бытовом и официально-деловом общении. <input type="checkbox"/> Умение понимать реплики собеседника и адекватно реагировать на них. <p>К концу обучения студент должен уметь грамотно и вариативно изъясняться на корейском языке в рамках бытового и делового общения, быть готовым выступить с</p>

		подготовленной и неподготовленной монологической речью по широкому кругу тем, в том числе, в рамках специальности.
--	--	--

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
			-	-

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Второй восточный язык: Корейский язык

Электронные ресурсы (издания)

1. ; Русско-корейский разговорник; КАРО, Санкт-Петербург; 2016; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461914> (Электронное издание)
2. Чой, Я. С.; Корейский язык: вводный курс; КАРО, Санкт-Петербург; 2012; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461792> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Хренов, В. В.; Корейский язык: учебное пособие по переводу южнокорейской прессы : для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 41.03.03 "Востоковедение и африканистика" и магистратуры по направлению подготовки 41.04.03 "Востоковедение и африканистика".; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2017 (1 экз.)
2. Мазур, Ю. Н.; Корейский язык; Изд-во вост. лит., Москва; 1960 (2 экз.)
3. Мазур, Ю. Н., Концевич, Л. Р., Мун Хесук; Грамматика корейского языка. (Морфология. Словообразование). Теоретический курс; Муравей, Москва; 2004 (2 экз.)
4. Хренов, В. В.; Корейский язык: учебное пособие по переводу южнокорейской прессы : для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 41.03.03 "Востоковедение и африканистика" и магистратуры по направлению подготовки 41.04.03 "Востоковедение и африканистика".; ФЛИНТА , Москва; 2019 (3 экз.)
5. , Касаткина, И. Л., Чун Ин Сун, Красантович, М. В., Кравченко, И. С.; Корейско-русский, русско-корейский словарь : [более 15000 слов и выражений].; АСТ, Москва; 2018 (8 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://ko.wiktionary.org/wiki/>
2. Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://dict.naver.com/>
3. Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: http://www.lexilogos.com/coreen_dictionnaire.htm

4. Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.koreandictionary.net/>
5. Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.zkorean.com/english-korean-dictionary>
6. Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.wordreference.com/>
7. Поисковая система [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.nate.com/>
8. Поисковая система [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.korea.net/>
9. Поисковая система [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.naver.com/>
10. Поисковая система [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.daum.net/>
11. Министерство культуры, спорта и туризма Республики Корея (문화 체육 관광부, 文化 体育 观光 部) [сайт]. URL: <http://www.mcst.go.kr/english/index.jsp>
12. Министерство продовольствия, сельского, лесного и рыбного хозяйства (농림 수산 식품부, 农林 水 产 食品 部) [сайт]. URL: <http://maf.go.kr/main.jsp>
13. Министерство иностранных дел и торговли Республики Корея (외교 통상부, 外 交 通 商 部) [сайт]. URL: <http://www.mofa.go.kr/main/index.jsp>
14. Министерство по вопросам гендерного равенства и семей (Республика Корея) (여성부, 女 性 部) [сайт]. URL: <http://www.mogef.go.kr/>
15. Министерство внутренних дел и законодательства (Республика Корея) (법제처, 法 制 处) [сайт]. URL: <http://www.moleg.go.kr/main.html>
16. Министерство юстиции Республики Корея (법무부, 法 务 部) [сайт]. URL: <http://www.moj.go.kr>
17. Министерство труда Республики Корея (노동부, 劳 动 部) [сайт]. URL: <http://moel.go.kr/>
18. Министерство национальной обороны Республики Корея (국방부, 国 防 部) [сайт]. URL: <http://www.mnd.go.kr/mbs/home/mbs/mnd/>
19. Министерство по делам патриотов и ветеранов (Республика Корея) (국가 보훈처, 国 家 报 勋 处) [сайт]. URL: <http://www.mpva.go.kr/main.asp>
20. Министерство стратегии и финансов (Республика Корея) (기획 재정부, 企 划 财 政 部) [сайт]. URL: <http://mosf.go.kr/>
21. Министерство объединения (통일부, 统 一 部) [сайт]. URL: <http://eng.unikorea.go.kr/main.do>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

- Электронная библиотека журналов URL: <http://elibrary.ru>

- ЭБС IPR books <http://www.iprbookshop.ru/58429.html>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Второй восточный язык: Корейский язык

Сведения об оснащенности дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Персональные компьютеры по количеству обучающихся Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Персональные компьютеры по количеству обучающихся Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

		санитарными правилами и нормами Подключение к сети Интернет	
3	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Персональные компьютеры по количеству обучающихся Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
4	Консультации	Рабочее место преподавателя Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES